

陈晓鹏 李克兢 胡洛燕 编著

英汉双解服饰图典

Illustrated English-Chinese

Fashion Dictionary

上海科学技术出版社

英 汉 双 解 服 饰 图 典

Illustrated English-Chinese
Fashion Dictionary

内容提要

本书以简洁的语言、直观的形式，介绍了各种服装、服饰的特点、风格和文化渊源。希望能帮助读者了解地道的服饰文化，掌握各类服装服饰的特点，为从事服饰文化研究、服装设计与生产和外贸行业的朋友们提供值得学习的素材。

目 录

第一部分 服装篇

一、裙子 Skirt.....	3
二、裤子 Trousers.....	13
三、上衣 Jacket.....	29
四、衬衫 Shirt.....	45
五、套装 Suit.....	52
六、连衣裙 Dress.....	55
七、背心 Waistcoat.....	67
八、泳衣 Swimwear.....	70
九、针织衣 Knitwear.....	72
十、外套 Outerwear.....	76
十一、家居服和睡衣 Loungewear.....	90
	and nightwear
十二、内衣 Underwear.....	95

第二部分 服饰篇

一、袖子 Sleeve.....	113
二、袖口 Cuff.....	123

三、领子和领线 Collar and neckline	128
四、腰和底摆 Waist and hemline	144
五、口袋 Pocket	148
六、扣合 Fastening	155
七、缝制 Sewing	163
八、帽子 Hat	177
九、包 Bag	203
十、靴鞋 Boots and shoes	214
十一、手套 Gloves	238
十二、腰带 Belt	242
十三、颈饰 Neckwear	248
十四、袜子 Hosiery	253

英 汉 双 解 服 饰 图 典

Illustrated English-Chinese
Fashion Dictionary

第一部分

服装篇

一 . 裙子 Skirt



超短裙

最短的裙型——仅在大腿根的下面。

micro skirt

The shortest skirt ever get - just below the top of the thigh.



迷你裙

长及大腿的中段。

mini skirt

Normally mid-thigh length.



中长裙

长及小腿中段。

midi skirt

Normally mid-calf level.



长裙

及踝长。

maxi skirt

Normally ankle length.



及地长裙 / 宴会裙

及地长。

floor length/dinner skirt

Normally a floor-length skirt.

Illustrated English-Chinese
Fashion Dictionary



芭蕾舞裙

膨胀的裙。

ballerina skirt

An full skirt.



蹒跚裙 / 窄裙

非常窄的渐收的及踝长裙，穿上后无法行走，常在后身或侧缝开衩以便于行走。

hobble/pencil skirt

A very narrow, tapered, ankle-length skirt, which makes walk difficult. It usually had a vent in the back or side seam for walking.

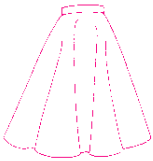


A 形裙

“ A ” 字 形 状 的 裙 子。

A-line skirt

The skirt follows the lines of an 'A'.

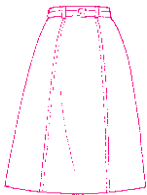


喇叭裙

比 A 形裙更为展宽，腰部合体，底摆加有很多余量。

flared skirt

This skirt is fuller than the A-line skirt and the waist measurement remains the same but more fullness is added at the hem



拼片裙

裙的拼片是在裙侧身分割形成，以收进必要的省并展宽下摆，可由 3、4、5、6、7、8 甚至更多片组成。

gored skirt

A gore can be shaped at the sides to remove the necessity for darts and add fullness at the hem. A gored skirt can have three, four, five, six, seven, eight or more gores.

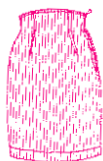


圆裙

全圆裙一般以两个半圆缝合而成，一个半、两个或三个圆形也可以，无省是其结构特点。

circular skirt

A full circle skirt normally cut as two half circles. One and a half, two or three circles may be used. No darts is a feature of the construction.

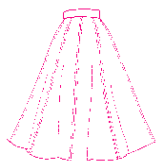


直身合体裙

无腰带的款式，高腰线，内衬贴边，收腰省。

straight fitted skirt

This skirt has a high, bandless, faced waist with darts.

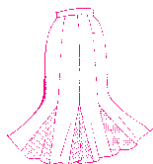


郁金香裙

裙片从腰至臀合体，到下摆展开，形成喇叭的造型。

trumpet skirt

The 'gored' panels fit from waist to hip then flare out to the hem creating a trumpet effect.



加插片的多片裙

插片为三角形，缝入拼合线中以便展开量更多。

gored skirt with godets

The 'godet' is a triangular piece of fabric set into a seam to create even more flare.



笞帚裙

及踝长裙，由轻薄的面料制成以便抽碎褶，裙身直直垂下来。

broomstick skirt

An ankle-length skirt made in fine fabric to allow for the gathering, hanging straight.

Illustrated English-Chinese
Fashion Dictionary



围裹裙

从前身包裹到侧缝的裙型，在腰线上固定。

wrap-over skirt /surplice

A skirt that wraps across the front reaching the side seam and fastening at the waistline.

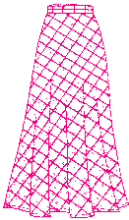


泡泡裙

根据土耳其裤改造，底摆有束条限制活动。

bubble skirt

Based on Turkish trousers, the skirt has a band at the hem which restricts the movement of the hemline.

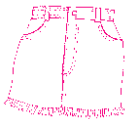


斜裁裙

裁剪时，裙片样板与经、纬纱呈45度放置，机织面料在这个方向上能够伸展，因而能更合体。

bias cut skirt

This skirt is cut out with the pattern lying at 45 degree to the warp and weft. Woven fabric has slightly stretchy properties at this angle and so allows for a better fit.



牛仔裙

受牛仔裤的影响，牛仔裙也采用压明线、牛仔袋和前门襟。

jeans styling skirt

The denim jean has influenced this skirt by using topstitched seams, the jeans pocket and fly front fastener.

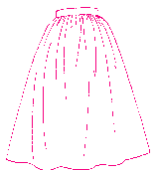


筒形裙 / 紧口裙

最初为蹠跚裙。该裙呈上部膨胀，底摆渐收的裙型。

barrel / pegged skirt

First seen in the hobble skirts, it is full at the top and tapered at the hem.



村姑裙

长方形面料抽碎褶，以腰带固定而成，没有固定形状，与笤帚裙很相像。

dirndl skirt

A rectangular fabric is gathered up and held with a waistband. It has no fixed shape and is similar to the broomskirt.



旗袍裙

源于中国，是长而紧身的裙，侧缝的开衩几乎及臀。

cheongsam

Of Chinese origin, it is a long, tight skirt that is slit almost to the hip at side.



膨胀裙

面料对折，两边都缝在腰带里，对折的边作底摆。

puffball skirt

The fabric is folded in half and both edges are held by the waistband, thereby the fold in the fabric becoming the hem.

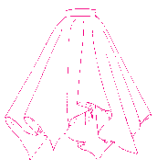


鱼尾裙

前短后长的裙，前长及膝，后长及地，20世纪30年代流行。

fishtail skirt

A skirt that is shorter in the front than the back. It is often knee length in front and reaches the ground at the back, popular in the 1930s.



手帕裙

裁剪成方形的裙片，在中间挖洞，缝上腰带，底摆呈尖角形。

handkerchief skirt

This skirt is made by a large square with a hole in the centre. The waistband is attached and the hem hangs in points.

Illustrated English-Chinese
Fashion Dictionary

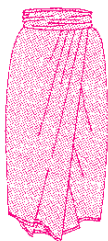


珀里奥

长方形面料围绕身体，再打结系起，面料常印有异国情调的印花图案，起源于波里尼西亚。

pareo

A rectangular piece of fabric wrapped around the body and tied in a knot. The fabric often has an exotic print or pattern. It is of Polynesian origin.



沙龙裙

与珀里奥类似，但较长，将长为4米的长方形面料两端缝起形成大的筒状，围臀包缠打褶固定在腰带里。

sarong

Similar to the pareo but much longer, this skirt consists of fabric about four meters long, sewn together at both ends to form a large tube. It is wrapped around the hips and tucked into a sash.



网球裙

膨胀的短裙接在育克下，打网球或类似运动中穿用。

tennis skirt

A short full skirt suspended from a yoke. It can be worn during tennis and other similar sports.



花瓣裙

弧形的多层裙，模仿花瓣的形状。

petal skirt

A skirt is cut out in shaped layers to resemble the petals of a flower.



拉拉裙

由育克和褶裙两部分组成，裙身由两层构成。

ra-ra skirt

The skirt is made by yoke and gathered body. The body split into two tiers.



多层喇叭裙

3层裙片是独立的，分别从腰带垂下，不是抽碎褶，而是圆弧形裁剪成荷叶边状。

tiered skirt with ruffles

The three tiers are separate and hang from the waistband respectively. There are no gathers just circular cut ruffles.



腰饰裙

腰带下装有饰片的直裙。

peplum skirt

This is a straight skirt with the peplum held in the waistband.

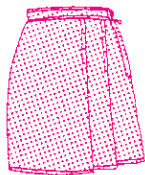


束腰格裙

近2米长的面料沿长度折成褶裥，穿着者将一部分面料沿腰围裹以皮带固定，剩余部分向上固定在肩部，沿后背垂下。

feile mor

This skirt consists of a band of fabric approximately 2 meter long folded lengthways into pleats. The wearer then wraps part of the fabric around her waist and fixes it with a belt. The rest of the fabric is draped around the upper part of the body, fixed to one shoulder and allowed to fall down the back.



褶裙

褶裥可随意设置，可以是不对称的，也可以是任何一种折法。

pleat skirt

The pleats are placed wherever the designer wants them to appear. They can be asymmetrical and any type of pleat.

Illustrated English-Chinese
Fashion Dictionary



褶裥网球裙

放射形褶裥短裙，底摆有镶条，用于打网球或其他运动。

pleated tennis skirt

A sunray pleated short skirt, with a stripe running along the hem as a border. It is used for tennis and other sports.



滑雪裙

专为滑雪设计的极短的裙，活的盒褶，圆形裁剪，常与紧身裤一起穿用。

skating skirt

A very short sports skirt meant for skating, it has unpressed box pleats and is circular in cut. Generally it is worn with tights.

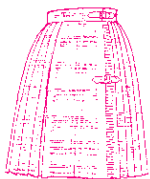


克莉斯多褶裙

细褶裙，褶裥为永久性定形。

crystal pleated skirt

A skirt is full with very fine pleats. These pleats are permanent for the life of the garment.



苏格兰褶裙

源于苏格兰高地，由方格呢制成，有单褶，边缘是由本料制成的流苏，用装饰性的别针固定搭叠的裙片。

kilt

A garment from the Scottish Highlands. Made in tartan and with knife pleats and a self fringe. The kilt pin is an accessory for holding the wrap in place.

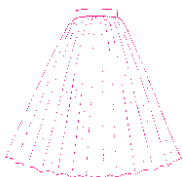


多节裙

每节裙片抽碎褶连于上节裙片的末端，各节可以用不同的面料加以强调。

tiered skirt

The top of each panel is gathered to fit the bottom of the next. Contrasting fabrics can draw attention to the tiers.

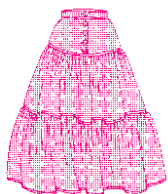


放射褶裙

褶向到底摆渐渐变宽的褶裙，每一个褶都是相同的楔形，并作永久定型。

sunray pleated skirt

The pleat gradually gets wider towards the hem of the garment. Each pleat is identical and is of a wedge shape and is permanently pressed.



牧场裙

该裙具有美国西部风情。在合体的育克下接缝多节的裙身，育克是前扣合式的。

prairie skirt

This skirt is of American western style with a tiered body hanging from a fitted yoke. The yoke has a button-through front.



盒形褶裙

裙身面料被分开，插入异色面料，均匀折入，使原来的褶片边缘相对。

box pleated skirt

The skirt fabric is split and inserted with contrasting material pieces. The pieces are then folded evenly so that the original splits meet edge to edge.



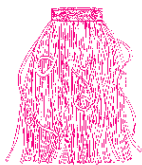
巴斯特式裙

这种裙由面料堆叠而成，没有人造的衬垫。底裙为碎褶衬裙，上层为布料折叠堆积而成。

bustle skirt

This skirt is created by draping fabric with no artificial supports. The base of the skirt is a dirndl and the top is a piece of cloth which is folded and draped.

Illustrated English-Chinese
Fashion Dictionary

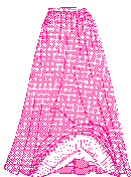


夏威夷草裙

传统的夏威夷裙是由草制成，男女都可穿用。

hula/grass skirt

A traditional Hawaiian skirt is made of grass and can be worn by both sexes.

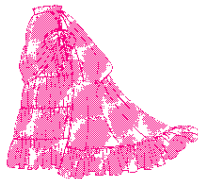


褶裙 / 扫地裙

裙内附衬裙，衬裙的底摆饰有细细的褶裥制成的防尘荷叶边。

balayouse/sweeper's skirt

The skirt has an underskirt with a finely pleated border called a dust ruffle.

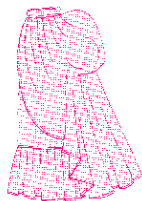


波兰舞裙

18、19世纪广为流行，裙身被束带吊住形成装饰性的垂饰和花褶，露出同种面料制成的衬裙。

polonaisc skirt

Popular in the eighteenth and nineteenth centuries, the skirt is pulled up on cords into decorative swags or festoons to reveal an underskirt made in the same fabric.



有拖裙的覆裙

19世纪60年代的巴斯特式裙，裙身揽起向后堆积，外裙在前部打开形成围裙。

tablier/apron with train

The bustle skirts of the 1860s were draped up towards the back. The overskirt was usually open at the front, forming an apron.



有藤条支撑的钟形裙

起源于西班牙的钟形裙。“aro”指藤条，以均等的间隔插入裙身以保持形状。

vertugado skirt with aro

The skirt is bell shaped and originates from Spain. Cane strips called 'aro' are inserted at regular intervals to maintain the shape.

二、裤子 Trousers



短裙裤

抽碎褶外形膨胀的短裤，外观像裙子。

shorts skirt

Full, gathered shorts having the appearance of a skirt.



高卓裤（南美草原牧人裤）

阿根廷牛仔统一穿用的裤子，改造后女性穿着，裤腿很宽。

Gaucha

The uniform trousers of the Argentinian cowboy are very popular among women. They are quite wide in the leg.

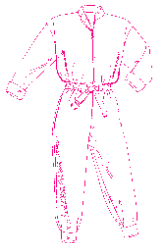


热裤

指运动短裤，流行于 20 世纪 70 年代，波普艺术设计师弗雷德设计，他专长于设计新式服装。

hot pants

The name is given to sports shorts, popular in the early 1970s, designed by Mr Freedom, the Pop Art designer, specialised in creating fun clothes.



连身工作衣

与连身衣类似，此款设计更为女性化。打褶和蓬松的效果增加弯曲、伸展时的舒适性。

worksuit

The same principle as the jumpsuit, but here more feminine in the styling. The pleats and blouson effect are used for the comfort when bending and stretching.

Illustrated English-Chinese
Fashion Dictionary



裙裤

外形像裙子的裤子，被称为分开的裙子。是20世纪30年代短裤还不能为女性所接受之前的款式。

culottes

This garment has the appearance of a skirt, normally is described as a divided skirt. It was devised in the 1930s before shorts were acceptable for women.

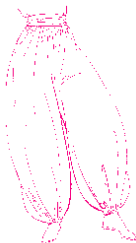


贴身衣

紧紧包覆全身的衣服，以弹性面料制成。

bodysuit/cat suit

A complete cover that hugs the body, made in a stretch fabric.



灯笼裤

专为女性穿用的膨胀的裤子，腰、裤脚抽碎褶，由美国的革新者A.J.布鲁默而得名。

bloomers

The full trousers meant for women are gathered in above the ankles and at the waist and were named from the American reformer, A. J. Bloomer.



卡普里(意大利地名)裤

长及小腿肚的极合体的裤子，侧缝处有小开衩，流行于20世纪50年代。

Capri pants

The trousers that finished at mid calf level and were quite fitted with a slit at each side seam, were once, popular in the 1950's.



加片裙裤

一般的裤子外加一层裙片形成裙子的效果。

trouser skirt

The kind of the trousers are normal trousers with a second top layer forming a skirt effect.